

Porównanie tłumaczeń Dzieje 27:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zarówno innego byliśmy prowadzeni w dół do Sydonu uprzejmie zarówno Juliusz z Pawłem obszedłszy się pozwolił do przyjaciół poszedłszy opieki dostąpić
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnego dnia przybyliśmy do Sydonu, gdzie Juliusz potraktował Pawła przyjaźnie i pozwolił (mu) pójść do przyjaciół, by skorzystał z opieki.* ** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Drugiego* wpłynęliśmy do Sydonu. Uprzejmie** Juliusz (z) Pawłem obszedłszy się, pozwolił do przyjaciół poszedłszy zadbanie osiągnąć. ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zarówno innego byliśmy prowadzeni w dół do Sydonu uprzejmie zarówno Juliusz (z) Pawłem obszedłszy się pozwolił do przyjaciół poszedłszy opieki dostąpić
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnego dnia przybyliśmy do Sydonu. Juliusz potraktował tam Pawła przyjaźnie, pozwolił mu pójść do przyjaciół i skorzystać z pomocy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Następnego dnia przypłynęliśmy do Sydonu, gdzie Juliusz, który życzliwie odnosił się do Pawła, pozwolił <i>mu</i> iść do przyjaciół, aby doznał pokrzepienia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A drugiego dnia przypłynęliśmy do Sydonu, kędy Julijusz ludzko się Pawłowi stawiwszy, pozwolił mu iść do przyjaciół, aby wczasu zażył.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przypłynęliśmy dnia drugiego do Sydonu. A Juliusz, ludzkie się obchodząc z Pawłem, dopuścił iść do przyjaciół i opatrzyć się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Następnego dnia przypłynęliśmy do Sydonu, a Juliusz, który odnosił się życzliwie do Pawła, pozwolił mu pójść do przyjaciół i zaopatrzyć się [na drogę].
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Następnego dnia wylądowaliśmy w Sydonie, a Juliusz, obszedłszy się z Pawłem po ludzku, pozwolił mu pójść do przyjaciół, aby się zatroszczyli o niego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnego dnia przypłynęliśmy do Sydonu, a Juliusz, który odnosił się życzliwie do Pawła, pozwolił mu pójść do przyjaciół, aby zatroszczyli się o jego potrzeby.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nazajutrz przybyliśmy do Sydonu. Dzięki uprzejmości Juliusza Paweł mógł odwiedzić przyjaciół, aby uzyskać konieczne zaopatrzenie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Następnego dnia skęciliśmy do Sydonu. Ponieważ Juliusz był życzliwy Pawłowi, pozwolił mu pójść do przyjaciół, aby się zaopatrzył na drogę.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Następnego dnia przybyliśmy do Sydonu. Tam Juliusz

¹⁾ Lub: aby się nim zajęli.

²⁾ <x>510 24:23</x>

³⁾ Z domyślnym: dnia.

⁴⁾ Najdosłowniej: "w sposób miłujący człowieka".

	literacki	Współczesny Przekład	okazał Pawłowi życzliwość i pozwolił mu pójść w gościnę do przyjaciół.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Następnego dnia przybywaliśmy do Sydonu. Juliusz zaś, odnosząc się życzliwie do Pawła, pozwolił mu udać się do przyjaciół, by się o niego zatroszczyli.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Наступного ж дня причадили ми до Сидона. Юлій ставився до Павла по-людському і дозволив піти до друзів, скористатися їхнім піклуванням.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A nazajutrz wpłynęliśmy do Sydonu, gdzie Juliusz uprzejmie się obszedł z Pawłem i pozwolił, by poszedł on do przyjaciół, aby uzyskać pieczę.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nazajutrz zawinęliśmy do Cidonu; a Juliusz ze zrozumieniem pozwolił Sza'ulowi odwiedzić przyjaciół i zaspokoić swoje potrzeby.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Następnego dnia przybiliśmy do Sydonu, a Juliusz okazał Pawłowi ludzką życzliwość i pozwolił mu pójść do przyjaciół i skorzystać z ich opieki.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Następnego dnia, gdy zawinęliśmy do Sydonu, Juliusz, który był przychylny Pawłowi, pozwolił mu odwiedzić przyjaciół i skorzystać z ich gościny.